



Hydro  
Québec  
présente  
Desjardins

FESTIVAL  
ORFORD MUSIQUE *Brahms*

PROGRAMME

# Hamelin joue l'Hammerklavier

Samedi **30 juillet**

**16 h 30** salle Gilles-Lefebvre

MARC-ANDRÉ HAMELIN, PIANO



Je tiens à adresser quelques mots aux amoureux, amoureuses de la nature et des arts puisque c'est cette mixité que vous retrouverez et pourrez savourer en venant participer au festival d'Orford Musique cette année.

Grâce à une programmation de prestige, Orford Musique, accueille des talents artistiques de haut calibre et elle met aussi en lumière la relève de demain en vous offrant des concerts gratuits par ses étudiants. Découvrir la relève, quelle joie!

Nous avons plus que jamais besoin de voir et d'entendre de la beauté et du positif. Accueillons, à bras ouverts, ce festival 2022 et je vous souhaite, nous souhaite, un festival haut en couleur par sa nature, haut en musique par le son qui nous permettra de voyager et savourer pleinement la vie!

Bon festival!



**Gilles Bélanger**

Député d'Orford, Assemblée nationale du Québec  
Adjoint parlementaire du premier ministre (volet Internet haute vitesse)  
Membre du conseil exécutif du ERC & CSG (Eastern & Central USA)  
Membre du Caucus législatif des Grands Lacs et du Saint-Laurent



## M. MICHEL BERNIER

Président du conseil d'administration

Chers festivaliers,

Quel plaisir de vous retrouver!

Je tiens tout d'abord à remercier les diverses instances gouvernementales, les donateurs et les membres du public comme vous, qui nous ont soutenus tout au long de cette période difficile qui, espérons-le, s'achève. Votre générosité et vos bons mots ont été pour nous une source d'inspiration constante. Grâce à vous tous, Orford Musique tient le cap et est plus que jamais motivé à poursuivre sa mission.

Cette année, Orford Musique célèbre l'œuvre et l'inspiration du grand compositeur Brahms. Amateur de plein air, Brahms s'inspirait des forêts et paysages bucoliques tout comme ceux qui entourent notre merveilleux site.

Si, comme moi, vous êtes fébriles à l'idée de retrouver votre place dans notre salle de concert située au cœur de la forêt d'Orford, n'hésitez pas à venir à la rencontre des artistes exceptionnels du Festival Orford Musique 2022!

Bon concert à tous!

---

### **President of the Board of Directors**

*Dear Festival Goers,*

*What a pleasure it is to see you again!*

*First of all, I wish to thank the various institutions, donors, and you, the public, who have supported us over the last two years. Your generosity and kind words have been a constant source of inspiration for us during this challenging period, one which is now, we hope, coming to an end. Thanks to all of you, Orford Music is on track, and more motivated than ever to pursue its mission.*

*This year, our Festival celebrates the work and inspiration of the great composer Johannes Brahms. A lover of the outdoors, Brahms was inspired by forests and bucolic landscapes like the ones surrounding our wonderful site.*

*If, like me, you are eager to re-take your seat in our beautiful concert hall, deep in the heart of Mont-Orford National Park, do not hesitate to come and experience the exceptional artists of the Orford Music Festival 2022!*

*Enjoy the concert!*



## M. WONNY SONG

Directeur général et artistique

Cher public,

Chaque année, nous avons le plaisir d'accueillir des artistes incroyables qui nous font vivre des expériences de concerts hors du commun. Je suis ravi de vous annoncer que cette édition du Festival ne fait pas exception! Vous avez l'occasion de plonger dans l'univers fascinant de Brahms en compagnie de musiciens louangés à l'international pour la qualité de leurs performances.

Avec le soutien de nos partenaires et des municipalités environnantes, nous poursuivons également notre tradition des concerts gratuits qui vous permettront de découvrir les meilleurs talents de la relève.

Je vous souhaite, pendant ce festival, de vous immerger dans la beauté intemporelle de la tradition et de vivre des moments de découverte uniques en présence des grands talents contemporains de notre festival.

Bonne saison estivale!

---

### **Executive & Artistic Director**

*Dear Audience,*

*Every year we have the pleasure of hosting incredible artists who provide us with extraordinary concert experiences. I am delighted to announce that this year's Festival is no exception! You will have the opportunity to delve into the fascinating world of Brahms, led by musicians internationally renowned for the quality of their performances and artistry.*

*With the support of our partners and the surrounding municipalities, we also continue our tradition of free concerts, helping you discover the finest rising stars.*

*I invite you to immerse yourself in the timeless beauty of tradition, and to savour unique moments of discovery in the presence of some of the world's greatest contemporary talents.*

*Have a wonderful summer season!*



« Un artiste aux prouesses techniques quasi superhumaines » (The New York Times), le pianiste Marc André Hamelin est mondialement connu pour la maîtrise sans égale de sa technique et de l'harmonie qu'il assure dans l'interprétation des grandes œuvres du répertoire établi, ainsi que pour son exploration audacieuse des raretés des 19<sup>e</sup>, 20<sup>e</sup> et 21<sup>e</sup> siècles – en concert et sur disque – lui valant le statut de figure légendaire.

Au cours de la saison 2021-2022, M. Hamelin crée un nouveau concerto pour piano de Michael Gandolfi avec l'Atlanta Symphony Orchestra et Robert Spano, commandé par Paul et Linnea Bert pour commémorer les 20 ans de Spano en tant que directeur musical de l'Atlanta Symphony Orchestra. Il se produit également avec l'Orchestre philharmonique de Dresde et Marek Janowski, en plus d'interpréter le Concerto pour piano n°2 de Brahms avec l'Orchestre symphonique de Lucerne, l'Orchestre philharmonique tchèque, le Tonhalle-Orchester Zürich, l'Orchestre philharmonique de Brême (avec lequel il interprète également le Premier concerto pour piano de Brahms) et des orchestres de toute l'Amérique du Nord. L'un des temps forts de la saison sera les récitals en duo avec Leif Ove Andsnes au Wigmore Hall, au Muziekgebouw d'Amsterdam, au Bozar Brussels, au Konzerthaus de Vienne et à San Sebastian, en Espagne, ainsi que d'autres récitals à Berlin, Munich, Santa Fe, New York, Edmonton et Londres.

L'été dernier, M. Hamelin a interprété les cinq concertos de Beethoven pendant deux soirées avec Yannick Nézet-Séguin et l'Orchestre Métropolitain de Montréal au Festival de Lanaudière.

M. Hamelin est un artiste exclusif d'Hyperion Records, où sa discographie s'étend sur plus de 70 albums, avec des enregistrements remarquables d'un large éventail de répertoire solo, orchestral et de chambre. En janvier

dernier, le label a sorti un coffret de deux disques des sonates et rondos de C. P. E. Bach qui a été largement salué par la critique. En juin prochain, Hyperion sortira le coffret de deux disques *The Complete Rags* de William Bolcom.

M. Hamelin a été un membre éminent du jury du 15<sup>e</sup> Concours international de piano Van Cliburn en 2017, où chacun des 30 concurrents de l'épreuve préliminaire interprétait la *Toccata sur L'Homme armé* de Hamelin ; c'était la première fois que le compositeur de l'œuvre commandée était également membre du jury. M. Hamelin a composé de la musique tout au long de sa carrière, il compte près de 30 compositions à son actif. La majorité de ces œuvres – dont les *Études* et la *Toccata sur L'Homme armé* – sont publiées par les Éditions Peters.

M. Hamelin vit dans la région de Boston avec sa femme, Cathy Fuller. Né à Montréal, Marc-André Hamelin obtient le prix de l'Association allemande des critiques de disques qui récompense l'ensemble de sa carrière et reçoit sept Juno Awards et onze nominations aux GRAMMYs. Il est Officier de l'Ordre du Canada, Chevalier de l'Ordre du Québec et membre de la Société royale du Canada.

**JOHANNES BRAHMS** (1833-1897)

*3 intermezzi, op.117*

- I. Andante moderato
- II. Andante non troppe e con molto espressione
- III. Andante con moto

**MARC-ANDRÉ HAMELIN** (né en 1961)

*Suite à l'ancienne*

**LUDWIG VAN BEETHOVEN** (1770-1827)

*Sonate n°29 « Hammerklavier » en si bémol majeur, op. 106*

- I. Allegro
- II. Scherzo, assai vivace
- III. Adagio sostenuto
- IV. Largo - Allegro risoluto

(English version follows)

## Ludwig van Beethoven (1778-1826)

Sonate pour piano n°29 en si bémol majeur, op. 106 « Hammerklavier »

Par Paola Deteix

La *Sonate pour piano n°29* est plus souvent appelée la *Hammerklavier* et est reconnue comme la pièce la plus complexe que Beethoven ait écrite pour le piano solo. Son surnom vient de l'inscription sur la partition : « Grande sonate pour le piano-forte » (originellement écrit en allemand). À l'époque, le piano comme on le connaît aujourd'hui n'existait pas, mais le piano-forte, son ancêtre, gagnait en popularité. Beethoven compose la sonate expressément pour cet instrument, appelé *hammerklavier* en allemand, signifiant littéralement « clavier à marteaux ». Il précise ainsi sur la partition sa volonté que la pièce soit jouée au *hammerklavier* et non au clavecin, encore très à la mode à l'époque. Le compositeur écrit la pièce en exploitant toutes les possibilités techniques que le nouveau clavier offre, créant une pièce avec des passages très martelés et effrénés. Beethoven fit la remarque lui-même à son éditeur : « Voilà une sonate qui donnera de la besogne aux pianistes, lorsqu'on la jouera dans cinquante ans ». Près de 200 ans plus tard, la pièce reste un défi pour de grands noms du piano comme Marc-André Hamelin, qui expliquait lui-même en entrevue en septembre 2020 : « L'écriture de Beethoven dans la "Hammerklavier", "pianistiquement", il faut bien l'avouer, est une cochonnerie – et le mot n'est pas trop grossier. Les concessions au confort pianistique n'existaient pas dans son esprit. Ce n'est pas un mince défi, et je me suis amusé cet été à le relever. Vous verrez ce que cela donne en 2021-2022 ».

## Marc-André Hamelin (1961-)

*Suite à l'ancienne*

Par Paola Deteix

Chose rare, l'interprète Marc-André Hamelin est non seulement un virtuose du piano, mais aussi un compositeur dont vous aurez la chance d'entendre l'une des pièces les plus récentes. Hamelin compose exclusivement pour le piano et reçoit des commandes d'œuvres d'institutions musicales reconnues, comme la Philharmonie de Cologne ou la compétition internationale de piano Van Cliburn. En tout, il a publié une trentaine de compositions pour piano solo et 3 pièces pour piano mécanique. *Suite à l'ancienne* est une pièce qui a été jouée pour la première fois en février 2021 par Rachel Naomi Kudo. Vous aurez la chance de l'entendre des mains de Marc-André Hamelin lui-même. Comme les Suites de Jean-Sébastien Bach, la *Suite* d'Hamelin est coupée en huit danses, inspirée de la tradition baroque à *l'ancienne*. On commence avec un *Préambule* rapide et brillant. Vient ensuite *l'Allemande*, avec des thèmes qui se répètent sans cesse de manière très cyclique. La *Courante* est enflammée. On y entend des gammes infinies et insaisissables se défilant à la main droite, pendant que la main gauche saute dans le registre plus grave. Vient ensuite *Air avec agréments*, avec des sons très aigus qui donnent un caractère aérien à des motifs ininterrompus. La *Gavotte* suit dans un ton joueur et dynamique, avant que la *Musette* nous fasse soudainement retomber dans un ton plus grave et dense. Finalement, la *Gigue* ramène des éléments musicaux des précédentes danses et les mélange joyeusement.

**Johannes Brahms(1833-1897)**

3 *Intermezzi*, op.117

Par Paola Deteix

Après plusieurs années où il compose seulement de la musique de chambre ou chorale, Brahms recommence à composer pour le piano solo avec les opus 116, 117, 118 et 119, totalisant 20 pièces. Il compose les 3 *Intermezzi* en 1892, lors d'un séjour estival à Bad Ischl, une station thermale autrichienne. Ce sont des pièces typiques du style de Brahms : introspectives, pensives et personnelles, sans pour autant tomber dans la grandiloquence romantique. Il est toutefois intéressant de mentionner que le compositeur a marqué une citation en anglais sur la partition :

*«Balow, my babe, lie still and sleep!*

*It grieves me sore to see thee weep.»*

C'est en fait deux lignes d'une vieille balade écossaise nommée *Lady Anne Bothwell's Lament*, où la dame en question chante à son nouveau-né l'histoire d'amour qu'elle a vécu avec son père, avant qu'il ne les quitte. La référence explicite à un texte est surprenante chez Brahms, qui composait avant tout de la « musique absolue », c'est-à-dire une musique qui se suffit à elle-même, sans poème ou histoire pour l'accompagner. Pourtant, avec ces deux lignes, il amène l'interprète et l'auditoire à penser à cette dame écossaise du 17<sup>e</sup> siècle, abandonnée, se lamentant sur le sort de son bâtard.

**Ludwig van Beethoven (1778-1826)**

*Piano Sonata No. 29 in B-flat, Op. 106 'Hammerklavier'*

By Paola Deteix

The *Piano Sonata No. 29* is more often referred as the '*Hammerklavier*' and is recognized as the most complex piece Beethoven wrote for solo piano. Its nickname comes from the inscription on the score: "Great sonata for the fortepiano" (originally written in German). At the time, the piano as we know it today did not exist, but its ancestor, the pianoforte, was gaining popularity. Beethoven composed the sonata expressly for this instrument, called *hammerklavier* in German (literally, "hammer keyboard"). He thus specifies on the score his wish that the piece be played on the hammerklavier and not on the harpsichord (still a very fashionable instrument at the time). Beethoven wrote the piece by exploiting all the technical possibilities that the new keyboard offered, creating a piece with rather hammered and frantic passages. The composer himself remarked to his publisher: "Here is a sonata that will give pianists a lot of work when it is played fifty years from now." Nearly 200 years later, the piece remains a challenge for great pianists such as Marc-André Hamelin, who explained in an interview in September 2020, "Beethoven's writing in the '*Hammerklavier*', 'pianistically', it must be said, is a piece of junk - and the word is not too coarse. Concessions to pianistic comfort did not exist in his mind. This is no small challenge, and I had fun this summer tackling it. You'll see how it turns out in 2021-2022."

**Marc-André Hamelin (1961-)**

*Suite in the Old Styl*

By Paola Deteix

It is a rare thing indeed to find an artist who is not only a piano virtuoso, but also a composer, and Marc-André Hamelin fits the bill. Composing exclusively for the piano, Hamelin has been commissioned to write works by such renowned musical institutions as the Cologne Philharmonic and the Van Cliburn International Piano Competition. In all, he has published about 30 compositions for solo piano and three pieces for player piano. *Suite in the Old Style* is a piece that was first performed in February 2021 by Rachel Naomi Kudo. Today you will have the chance to hear it performed by Marc-André Hamelin himself! Like Johann Sebastian Bach's *Suites*, Hamelin's *Suite in the Old Style* is divided into eight dances, inspired by the old-fashioned Baroque tradition. It begins with a quick and brilliant *Préambule*. Then comes the *Allemande*, with themes repeating incessantly in a cyclical manner. In the fiery *Courante*, infinite and elusive scales are heard in the right hand, while the left hand jumps into the lower register. Next comes *Air avec agréments*, with very high-pitched tones that give an airy character to the uninterrupted motifs, followed by the vibrant and playful *Gavotte*. The *Musette* drops us suddenly back into a more sombre and heavy tone, and finally, the *Gigue* brings back musical elements from the previous dances and blends them in joyous conclusion.

**Johannes Brahms(1833-1897)**

3 *Intermezzi*, Op. 117

By Paola Deteix

After several years of composing exclusively chamber and choral music, Brahms returned to writing for solo piano with the 20 pieces contained by Opuses 116, 117, 118 and 119. He composed the 3 *Intermezzi* in 1892, during a summer stay in Bad Ischl, an Austrian spa. They are typical of Brahms' style: introspective, pensive, and personal, without falling into romantic grandiosity. It is interesting to note, however, that the composer marked a quote in English, on the score:

*"Balow, my babe, lie still and sleep!*

*It grieves me sore to see thee weep."*

It is, in fact, two lines from an old Scottish ballad called *Lady Anne Bothwell's Lament*, wherein the lady in question sings to her newborn baby about her love affair with her father before he left them. The explicit reference to a text is surprising for Brahms, who composed primarily "absolute music," i.e., music that stands on its own, without poem or story to accompany it. Yet with these two lines, he leads performer and audience alike to think of that abandoned 17th-century Scottish woman, lamenting the fate of her bastard son.

**M. Michel Bernier**  
Président

**M. Serge Carreau**  
Vice-président

**M. Roger Noël**  
Vice-président

**M. Pierre Bernard**  
Trésorier

**M. Jean A. Savard**  
Secrétaire

**Mme Geneviève Cayouette**  
Administratrice

**Mme Valérie Duchesne**  
Administratrice

**M. Hugues G. Richard**  
Administrateur

**M. Pierre J. Deslauriers**  
Administrateur

**Mme Sylvie L'Écuyer**  
Administratrice

**M. Yves Leduc**  
Administrateur

Aird Yvan  
Archambault Francine  
Aubert Manon  
Barrette Michèle  
Bédard Pierrette  
Bernier Dyane  
Bernier Suzanne  
Bérubé Diane  
Boucher Monique  
Brault Manon  
Brodeur Denise  
Chailler Jean  
Champoux Marcel  
Chartier Dominique  
Chiasson Suzanne  
Dallaire Martine  
De Konnick Pierre  
Demers Gaéтан  
Ducharme Louise  
Ducharme Lucie  
Duchesne Florent  
Dussault Carole  
Fleury Catherine

Gagné Louise  
Gagnon Louise  
Galarneau Louise  
Giraldeau Jocelyne  
Gosselin Lise  
Gratton Lucie  
Gratton Micheline  
Grégoire Georgette  
Labonté Daniel  
Lamarche Jacques  
Latourelle Marie-Claude  
Lavoie Clément  
Lavoie Linda  
Lavoie Line  
Lavoie Raymonde  
Leblanc Anne  
Lemieux Renée  
Leroux Robert  
Loyer Dominique  
Lussier Nicole-Andrée  
Mac Donald Cathy  
Maltais Hélène  
Marchand Denis

Marques Francisca  
Marquis Jean  
Masson Labonté  
Madeleine  
Ménard Pierrette  
Michon Robert  
Paquette Nicole  
Paquette Pierre  
Parenteau Renée  
Poirier Richard  
Proteau Benoit  
Roberge Jean  
Roberge Suzanne  
Robert Marie  
Roussil Madeleine  
Roy Carole  
Teloron Nice Ann  
Thibault Carole  
Thouin Françoise  
Tremblay Clément  
Tremblay Raymonde  
Vignola Carole

## Administration

**Wonny Song**  
Directeur général  
et artistique

**Hélène Daneau**  
Directrice des  
ressources humaines et du  
service aux clientèles

**Annie Charlebois**  
Coordonnatrice des  
communications et  
publicité

**Camille Gagnon-Larivière**  
Agente des  
communications

**Maéva Girard**  
Stagiaire aux  
communications

**Émile Rouillard**  
Stagiaire en infographie

**Julianne Hogan**  
Préposée à l'accueil et à  
la billetterie

**Line Houde**  
Préposée à l'accueil et à  
la billetterie

**Françoise Parent**  
Directrice des ressources  
financières, humaines et  
matérielles

**Caroline Houle**  
Coordonnatrice des  
ressources humaines et  
des approvisionnements

**Maryse Duchesneau**  
Technicienne en  
administration

## Académie & programmation artistique

**Simon Ouellette**  
Directeur des opérations  
artistiques et de  
l'éducation

**Gabrielle Valevicius**  
Coordonnatrice des  
résidences d'artistes et de  
la médiation culturelle

**Stéphanie L'Italien**  
Adjointe aux résidences  
artistiques et à la  
médiation culturelle

**Paola Deteix**  
Stagiaire en médiation  
culturelle

**Guillaume Internoscia**  
Chef régie et audiovisuel

**Charles Roy Dubuc**  
Adjoint aux prestations  
artistiques

**Louis Lemay**  
Gérant de salle

**Marie-Christine Vachon**  
Adjointe à l'éducation

**Geneviève Martin**  
Support aux étudiants

**Claudia Schmitz**  
Support aux étudiants

## Services complémentaires

**Marc Beaudoin**  
Adjoint à la maintenance  
et à l'exploitation

**Gabriel Nadeau**  
Préposé à la maintenance  
et à l'exploitation

**Jérémi Desbiens**  
Chef cuisinier

**Jean-Daniel Breton  
Champoux**  
Sous-chef

Orford Musique tient à remercier ses bénévoles de leur implication.

## À PROPOS D'ORFORD MUSIQUE

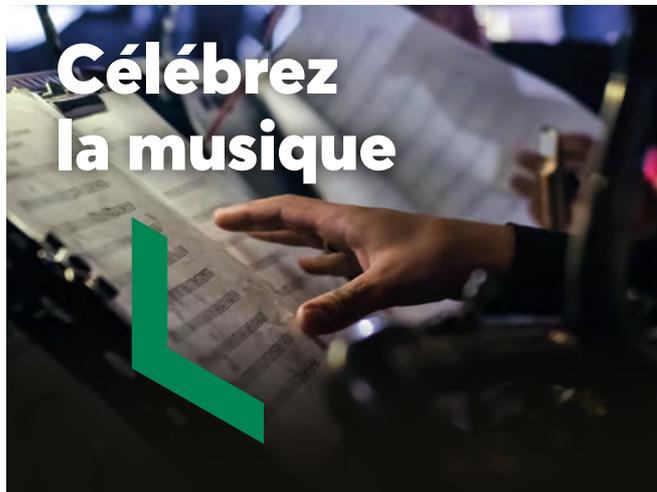
Orford Musique est un organisme de bienfaisance où la nature et la culture sont en parfaite symbiose, ce qui crée un cadre propice à l'épanouissement artistique. La mission de l'organisme est de stimuler la créativité des jeunes musiciens à leurs débuts et pendant le développement de leur vie professionnelle. Par ses activités multidisciplinaires, Orford Musique participe activement au développement et au rayonnement de la région.

# ÉCOLE DE MUSIQUE DE L'UDES

L'un des plus grands diffuseurs  
de musique de concert en Estrie!

- 200 jeunes musiciens talentueux
- Plusieurs ensembles et un orchestre symphonique
- Près de 100 concerts et récitals chaque année

[USherbrooke.ca/musique](http://USherbrooke.ca/musique)



## Célébrez la musique

---

**Desjardins, fier partenaire  
du Festival Orford  
Musique 2022.**

Que chaque note jouée vous  
transporte dans un monde d'émotions.  
Bon festival!

@desjardinscoop

@caisselacmemphremagog

 **Desjardins**  
Caisse du Lac-Memphrémagog



**NOUVEAUTÉ!**

## RÉSIDENCES ARTISTIQUES À ORFORD MUSIQUE

Nous offrons maintenant la possibilité aux artistes de profiter de nos installations pour travailler sur leurs prochains projets!

Découvrez en quoi Orford Musique est un lieu propice à la création artistique.

Visitez le **ORFORD.MU**

PRÉSENTATEUR OFFICIEL



COLLABORATEUR



PARTENAIRES



Un grand merci à nos donateurs

### 50 000 \$ ET PLUS

Fondation J.A. de Sève

Fondation Azrieli The  
Azrieli Foundation

### 30 000 \$ À 49 999 \$

152245 Canada Inc.

Fondation Christian  
Vachon

Fondation Marcelle et  
Jean Coutu

### 10 000 \$ À 29 999 \$

Banque nationale du  
Canada

Canimez

Fondation Jeunesses  
musicales

Fondation Libermont

Fondation Sibylla Hesse

Groupe AXOR

R.Howard Webster  
Foundation

The Bannerman  
Foundation

Corporation Fiera  
Capital

Bernie, Michel

### 1 000 \$ À 9 999 \$

Abbaye de Saint-Benoît-  
du-Lac

Azrieli, Sharon

Beaudoin, Adrienne

Bernard, Pierre

Bernier, Claude

Boilard, Claude

Bourassa, Claire

Bourassa, Hélène

BRP

Brunelle, France

Cabana, Pierre

Carreau, Serge

Cayouette, Geneviève  
et Fabi, Christian

Chamard, Martine

Fondation Canimex

Fondation Famille

Little-Ragusich

Fondation Festival du

Lac Massawippi Inc.

Fondation Père Lindsay

Fondation Pierre

Desmarais Belvédère

Gaudette, Marthe

Gestion Jica

Gestion Maurice  
Pinsonnault

Graymont (QC) Inc.

Kezber

Lahaie, Lucie

Lamoureux, Claude

Leroux, Monique et Marc

Lessard, Pierre

OEuvres Régis-Venet

Omann, Claude

Péloquin, Raynald

Penny, Louise

Réseau S.M. Inc

Richard, Hugues

Ross, George

Royer, Raymond

Merci aux congrégations religieuses ainsi qu'à tous ceux et celles qui ont si généreusement appuyé Orford Musique au courant de la dernière année.

\*Liste tirée du rapport annuel 2020  
- 2021

Merci à ceux et celles qui parrainent un stagiaire de l'Académie cette année : Abbaye de Saint-Benoît-du-Lac, Adrienne Beaudoin, Claude Bernier, Pierre Bernard, France Brunelle, Maurice et Francine Collette, Roger Desbiens, Céline Dudemaine, Louise Penny et George Ross.



**Complice du  
Festival Orford Musique**



hydro  
quebec  
.com